



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE
BOLLETTINO

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0428

Sabato 09.06.2018

Comunicato della Sala Stampa della Santa Sede

Testo in lingua italiana

Traduzione in lingua inglese

Traduzione in lingua spagnola

Testo in lingua italiana

Il Giudice Istruttore presso il Tribunale dello Stato della Città del Vaticano ha provveduto nella giornata odierna alla notifica all'imputato Mons. Carlo Alberto Capella, al suo avvocato e al Promotore di Giustizia, della sentenza di rinvio a giudizio a conclusione della fase istruttoria del procedimento in corso a suo carico.

Nella requisitoria del 30 maggio 2018 il Promotore di Giustizia, ritenendo sufficienti le prove acquisite, aveva chiesto che il Giudice Istruttore dichiarasse chiusa l'istruzione formale e disponesse con sentenza il rinvio a giudizio dell'imputato.

Il Giudice Istruttore, ritenuta la giurisdizione dell'Autorità giudiziaria vaticana - perché il reato contestato riguarda fatti commessi da un pubblico ufficiale, anche se all'estero - ha dichiarato chiusa l'istruzione formale e ha rinviato a giudizio Mons. Capella, con provvedimento del 7 giugno 2018.

Il reato contestato a Mons. Capella è quello di pedopornografia nelle particolari fattispecie previste e punite dagli articoli 10 e 11 della legge n. VIII del 2013 (detenzione e scambio di materiale pedopornografico con l'aggravante dell'ingente quantità).

La prima udienza del processo avrà luogo venerdì 22 giugno prossimo, alle ore 15.00.

[00927-IT.01] [Testo originale: Italiano]

Traduzione in lingua inglese

The Investigating Judge of Vatican City State Tribunal today notified the defendant Msgr. Carlo Alberto Capella, his lawyer and the Promoter of Justice of the summons to trial of the defendant at the conclusion of the preliminary phase of the investigation against him.

In the indictment of 30 May 2018, the Promoter of Justice, considering the evidence acquired to be sufficient, had asked the investigating Judge to declare the formal investigation closed and to proceed to summon the defendant to trial.

The Investigating Judge, considering the matter to fall within the jurisdiction of the Vatican judicial authority – since it regards offences allegedly committed by a public official, albeit abroad – declared the formal investigation closed and summoned Msgr. Capella to trial, by the provision of 7 June 2018.

The offence of which Msgr. Capella stands accused is that of child pornography in the particular cases specified and punished by Articles 10 and 11 of Law No. VIII of 2013 (possession and exchange of child pornographic material, with the aggravating circumstance of the large quantity involved).

The first hearing will take place on Friday 22 June, at 15.00.

[00927-EN.01] [Original text: Italian - working translation]

Traduzione in lingua spagnola

El juez instructor del Tribunal del Estado de la Ciudad del Vaticano ha notificado hoy al imputado Mons. Carlo Alberto Capella, a su abogado y a la Fiscalía la sentencia de enjuiciamiento tras la conclusión de la fase de instrucción del procedimiento a su cargo.

En su alegato del 30 de mayo de 2018, el Promotor de Justicia, considerando suficientes las pruebas adquiridas, había pedido al juez instructor que declarara cerrada la instrucción formal y que dispusiera, con sentencia, el enjuiciamiento del imputado.

El juez instructor, teniendo en cuenta la jurisdicción de la Autoridad judicial del Vaticano -porque el delito en cuestión atañe a hechos cometidos por un funcionario público, aunque estuviera en el extranjero- ha dado por concluida la instrucción formal y ha enviado a Monseñor Capella a juicio, con procedimiento de 7 de junio de 2018.

El delito que se le imputa a Monseñor Capella es el de pornografía infantil en los casos particulares previstos y sancionados por los artículos 10 y 11 de la ley no. VIII de 2013 (posesión e intercambio de material de pornografía infantil con la circunstancia agravante de la gran cantidad).

La primera audiencia del juicio tendrá lugar el próximo viernes 22 de junio, a las 15:00 horas.

[00927-ES.01] [Texto original: Italiano - Traducción no oficial]

[B0428-XX.01]
